



CONTEXTO MARTE



LUIS EDUARDO BARRAZA  
**CONTEXTO MARTE**

Título: *Contexto Marte*.

Primera edición: febrero 2022.

De esta edición: InLimbo Ediciones S.L.

Dirección: Manuel Arcas Castillo.

Coordinación: Ana Martínez Castillo.

[www.inlimbo.es](http://www.inlimbo.es)

[www.facebook.com/InLimboEdiciones](https://www.facebook.com/InLimboEdiciones)

Del texto: © Luis Eduardo Barraza.

Diseño de la colección: Rosa Aguilera García.

Imagen de cubierta: © Pilar Lozano (@plasticocruel).

Corrección: Juan García Rodenas.

Maquetación: Rosa Aguilera García.

Impresión y encuadernación: Cofás Artes Gráficas.

[www.cofassa.es](http://www.cofassa.es)

ISBN: 978-84-124281-2-4

Depósito legal: AB 5-2022

IBIC: DCF

Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta obra, por cualquier procedimiento, sin previa autorización del editor.



**InLimbo**  
Poesía

*A Carl Sagan, in memoriam*

*A Mariana,  
siempre*

*Yo recuerdo haber pasado muchas horas en mi  
niñez con los brazos resueltamente extendidos  
en un campo abierto al atardecer, implorando  
para que el cielo me enviara al planeta de mis  
sueños.*

Carl SAGAN

*Tal vez la imaginación es el único lugar donde  
estamos a salvo, aunque es bien sabido que los  
libros también nos hieren.*

Enza GARCÍA ARREAZA

*...la belleza existe, también, porque cada día  
alguien se toma el trabajo de buscarla y si no  
la encuentra, entonces va y la inventa.*

P. E. RODRÍGUEZ

## [NOTA INTRODUCTORIA A PETICIÓN DE LA ESA, LA NASA Y EL TRADUCTOR DE LA PRESENTE EDICIÓN

En julio del año anterior fueron recibidas con éxito las muestras del suelo marciano que la misión ExoMars de la ESA, en colaboración con la NASA, había recolectado meses atrás para un análisis más exhaustivo y profundo en la Tierra. Posteriormente en el laboratorio, los encargados de verificar, seleccionar y estudiar las muestras hallaron en uno de los tubos de muestreo una tarjeta micro SD.

Los datos y archivos que contiene la micro SD pertenecen al orden de una investigación concienzuda: estudios y análisis físicos —ECG, OculoStim-CM, niveles de radiación, oxígeno y nitrógeno en la sangre, pérdida de masa, análisis de orina, entre otros— que muestran la progresión durante un periodo de 147 días de un sujeto de prueba que se autodenomina como L5. Con estos también se hallaron dos archivos en código binario: el primero indescifrable hasta la fecha, y el segundo resultó ser un conjunto de textos en una compleja fusión de lenguas eslavas y túrquicas.

En rueda de prensa el 14 de enero del año en curso, y ya estudiado a profundidad el caso en cuestión, a las 16:30 horas, el administrador asociado de la NASA Thomas Zurbuchen anunció que los datos del microchip encontrado en el muestreo representan «una prueba irrefutable de un programa espacial secreto que ya ha llevado seres humanos al planeta rojo».

Hasta el momento ninguna nación, entidad privada o agencia espacial se ha hecho responsable por los

alcances, resultados y consecuencias de estas misiones clandestinas a Marte.

Todo el contenido recuperable de la micro SD ha sido clasificado y permanece a la disposición de la comunidad científica bajo el nombre clave MIT-TSL5 mientras que los dos documentos se clasificaron como MC1-TSL5 y MC2-TSL5.



Respecto al presente libro y lo que se puede leer a continuación no es más que el resultado obtenido luego de meses arduos de trabajo para traducir íntegramente al español el documento MC2-TSL5, debido al creciente interés que este ha suscitado luego de que un grupo de estudiantes y profesores del Massachusetts Institute of Technology (MIT) lograran descifrar y trasladar algunos de sus textos al inglés.

Esta importante labor que concluye con la edición que hoy presentamos estuvo bajo la responsabilidad y cuidado del reconocido filólogo, traductor y poeta colombiano Juan Jacinto Calabrés, quien apunta entre otras cosas que «aunque el orden de los textos a lo largo del libro no concuerda con la cronología que se desarrolla en él, este se ha respetado previendo, como es natural, alguna posible intención del autor [...] en cuanto a la disposición espacial del texto en las páginas, esta se corresponde solo en un 80 % aproximadamente con la del original debido a distintas dificultades técnicas y metalingüísticas que fueron surgiendo a la hora de su traducción, así como el especial tratamiento que conllevó intentar imitar en otra lengua las arbitrariedades, mezclas y atribuciones que se ha dado

el autor de la obra [...] concerniente al título que se decidió dar al presente libro, este atañe a las dos primeras siglas con las que se clasificó el documento: “*M de Mars y C de Context*”, puesto que el archivo cuando se encontró carecía de uno».

Finalmente, Calabrés afirma que «vale aclarar todo esto ya que, hasta tener nuevas y eventuales evidencias que lo desmientan, nos encontramos ante lo que algunos estudiosos consideramos ya la primera e incipiente muestra de una futura y muy probable literatura marciana».]

Contexto Marte  
por L5





en la garganta  
porque todo estaría empezando  
en su cabeza ya sin final y yo sería a todas  
estas su huella antes que su pie y también sabría  
mirar a su hijo y también sería la ventana propia y  
su precipicio sin gradas su calistenia mucho antes  
que su bandera y ambos sabríamos amar a esa  
mujer

única y puntual  
silábica mujer de cuatro brazos  
para dos lenguas  
y ella  
tal vez nos amaría

porque a pesar de todo la eucaristía de su adiós sería  
permanente en nosotros y su grito de columpio  
en llamas la contracción de nuestro futuro

y su hijo sabría sentarse a la mesa con  
mi barba que también sería suya y el pan en  
su boca de hijo procreado le hablaría a la ingle del  
hombre que despierta adentro y que entiende la  
necesidad impropia de estimularse a solas mientras  
todo a su alrededor converge se derrumba y  
se ilumina

bajo el influjo de un libro totalitario  
que nunca podrá escribir pero sospecha

y su pecado hijo y su  
pecada mujer ya inexistentes también lo  
sospecharían sentados a la mesa —*porque todo libro*

*es algo más que su cuántica; porque su huella sobre el planeta  
es real*

*y magnífica—*

y ella y solo ella  
con su tacto ausente de pupilas en celo sabría lavarlo  
entonces por el principio más oscuro de esta historia  
calva

y relativa

que nunca acaba en su cabeza

de empezar

Día 11

Obedezco al día

a la luz que me asoma y me incorpora

a la mañana

un pie a la vez

y la mirada fija burbujeante en medio de  
este encono rojo de mudez gratuita que inaugura un  
paisaje en mí

y en el de antes

de calle-carro-niño-puente que trafica cicatriz  
recuerdo de una mañana otra

verídica y mordaz

en la cal

de mis riñones

de mi lengua

miro y obedezco  
aquí o allá a la luz

y su orfandad de pájaro que es camino  
y ruleta

y por ella

todo aprendizaje  
me hago más permeable y lento de formas y  
cigüeñas cognitivo confidencial

diría

de silla-baño-ropa

respiro el oxígeno artificial de estas horas  
que me sostienen

en la pausa

*olor araña y tierra negra de lluvia pobre sobre la maleza  
interior de extraviarme*

a punto y coma

respiro artificial  
nada menos que perder

la mañana  
el café intransitivo  
una alfombra de hojas secas donde aprender a callar

a contar uno a uno  
el resto invariable de los días que me quedan

por la luz  
el trapecio cabizbajo y kurdo ahora de mis yemas  
aquí o allá

corpóreo  
y expuesto

de una expiación a otra

solo

y a mansalva

Día 103

Y si esta tarde lloviera en Marte

y si el agua podrida de los espejos  
me arrancara el color de este relieve la poca  
fuerza que me acompaña en estos columpios bacos  
de intimidad

y si el ya-no-rojo del sí-tan-verde  
me cercara y si el agua mordiente retrocediera el  
hueso pálido de esta sed que habito y si todo lo  
boca se ha posible en la mirada y la lluvia me  
arrastra el polvo rancio de la especie y deja en mí

el azul más lento de la derrota

Y si del suelo el grano la ranura el hueco de  
una bacteria y si el ojo el sexo el pez que curva  
el agua anfibia se hace a Marte todo pluma y huella  
me cercara y si llovieran los acantilados las  
colinas las planicies olvidadas y se renovara la fe en el  
nombre de mi nombre ya sin pulso ni letra y si  
del fósil el saurio la mordida leve del pelaje que  
escapa entre las ramas y amamanta de culpa el

nacimiento frágil de toda belleza y si del uno al otro el fuego casual del oro rupestre se hace ostra y se hace soplo y se levanta de espuma y Venus me cercara y si de la gota que estalla el surco la superficie enamorada río abajo con toda la basura y lo no-posible de un millón de millones de bombillas que se apagan entre estos pliegues

y estas madrugadas nudas  
y estos bosques ausentes que me crecen  
en el ojo

Y si la lluvia llegara y me por sangre lavara esta enfermedad que me aleja y fuera agua y fuera incendio y lo barrierá todo y todo orilla me quedara en esta humedad sin moteles con un nuevo desierto y un nuevo despertar

Y si mi padre estuviera  
y yo estuviera cuando todo acabara

y si él aquí y yo acá y si me hablara hacia adentro y no al oído y si pudiera escucharlo y abofetearlo en la mirada misma y en todos los parques y los trenes y las ventanas que tuve y ya no luego en el vacío sin lágrima de esta madre sin silueta que se me alarga que me sabe a plomo en la risa y a leche cortada en los otoños de la vida

Qué de sábanas sería qué de anzuelos y tordos  
esta tarde

si Marte lloviera

Día 65

Todo cápsula comparezco día tras día ante  
mi propia latitud

uno a uno compás y cuerda floja el lenguaje  
nucleótido que me reescribe me levanta y me  
sostiene y me lleva de la mano por ciudades  
olfativas que aún pacen bajo la lluvia serenas e  
intactas ahora lejos de no mirarlas de cama  
sola y brevedad

la no-asfixia de escucharme

de una aguja a otra  
endémico

la casi-asfixia de saberme hormonal uno a  
uno caduco en los giros tentativos de mi  
corazón de sábana blanca y espejo de arteria  
emotiva y riñón y hueso roto que camina y se  
descalza de cordales y encuevados días de  
un estrecho a otro alrededor del fuego y la caza  
rupestre sobre la geografía digital del papel y la  
entonación muda de unos signos recurrentes que me  
viajan y gravitan por países y trenes e inocencias  
perdidas en un mar de argumentos

